

التقرير
ANNUAL

السنوي
REPORT

٢٠١٧
2017

ناس • NAAS

شبكة الشاشات العربية البديلة
NETWORK OF ARAB ALTERNATIVE SCREENS

المقدمة

INTRODUCTION

٢٠١٧ كان عاماً ذا نقلة نوعية وحاسمة بالنسبة لـ «ناس»، فبعد عدة سنوات من النشاط، مارست «ناس» نشاطاتها لأول مرة كجمعية مسجلة رسمياً، مقرها لبنان.

أولى سنوات نشاط «ناس» تركّزت على منحيين: إعادة توليف للجمهور، وتطوير أعضاء الشبكة كوكلاء ضمن مجتمعاتهم. تحت هذين الاتجاهين الرئيسيين، أطلقنا الدورة الأولى من «مشابك سينائية - Cinapses»، والذي هو برنامج مصمّم ليلبي حاجات فضاءات الأعضاء المشتركين في «ناس» في جهودهم للوصول إلى جمهور جديد، بناء جسور تواصل مع المجتمعات المحلية وتوسيع نشاطاتهم إلى ما هو أبعد من مجرد الفضاء السينائي الفعلي.

«مشابك سينائية» يضم :

- سلسلة من برامج التدريب واللقاءات الإقليمية التي تستهدف إطلاق ديناميكية جديدة تشجع على تشارك الخبرات وتنسيق النشاطات المشتركة ضمن «ناس».
- إجازة اثني عشر فيلم في ست دول، تم التنظيم لها بالتعاون مع كل من مهرجان برلين السينائي الدولي، وأيام قرطاج السينائية.
- ابتداء نشاط «المنح الفرعية» للفضاءات الأعضاء، والذي سيتوسع خلال ٢٠١٨.

بالإضافة إلى أن «ناس» وسعت نشاطاتها لتشمل البحث أيضاً، وذلك من خلال برنامج بحثي يهتم بدراسة لفهم عادات وتجارب الجمهور المصري في ارتياد السينما اليوم.

هذا الاتساع في سلسلة البرامج التي نظمتها شبكة «ناس» اتسق مع إعادة هيكلة عميقة لأدوات الجمعية وعملياتها الإدارية: حيث حُصّص الربع الأخير من عام ٢٠١٧ لتنظيم إجراءات إعداد الميزانية، المحاسبة، والإدارة المالية في الشبكة، فضلاً عن إنشاء أو بالأحرى تعزيز آليات تبسط التخطيط، وترسخ الإدارة المالية والتعاقدية للجمعية، بالإضافة إلى أنشطتها الشهرية، الربع سنوية، والسنوية.

وأخيراً وليس آخراً، تمت إعادة هيكلة البناء الداخلي وإدارة «ناس» بانتخاب لجنة مسيرة جديدة، وإعادة تشكيل الفريق.



المشاركون في ورشة
تطوير المشاريع في الخزنة
السينمائية في طنجة -
طنجة، المغرب

Participants in the Project Development
Workshop at the Cinémathèque
de Tanger. Tangier, Morocco

2017 was a year of decisive change and transition for the Network of Arab Alternative Screens (NAAS), which after years of activity, operated for the first time as a legally registered organization, based in Lebanon.

NAAS's first year of operations as a registered organization focused on two aspects: reconfiguring audiences and developing the network's members as agents within their communities. To advance these key aims, we launched the pilot edition of "Cinapses," a program designed to meet the needs of NAAS's member spaces in their efforts to reach out to new audiences, build relationships with local communities, and expand their activities beyond the physical cinema space.

"Cinapses" consisted of the following:

- A series of trainings and regional meetings to trigger a new dynamic and to encourage the sharing of expertise and the coordination of joint activities across the network,
- The touring of twelve films in six countries, programmed in collaboration with the Berlinale and Carthage Film Festivals, and
- The initiation of sub-granting activities for member spaces, to continue through 2018.

NAAS also extended its activities to include research, with a project focused on understanding the cinema-going experiences of audiences in Egypt today.

The expansion of NAAS's range of programs corresponded with a deep restructuring of the organization's administrative tools and processes: the last quarter of 2017 was dedicated to systematizing NAAS's budgeting, accounting, and financial management procedures and to creating or enhancing mechanisms to streamline planning and consolidate financial and contractual management of the organization as well as its monthly, quarterly, and annual activities.

NAAS's staff structure and governance was also reshaped with the election of a new Steering Committee and a reorganization of the team.

المحتوى

TABLE OF CONTENTS

ورش عمل	5	WORKSHOPS
ورشنة تطوير المشاريع	5	Project Development Workshop
البرمجة السينمائية الإبداعية	6	Creative Film Programming
ورشنة تدريب خاصة بالأرشيف	7	Archival Curation Workshop
برامج الأفلام الجواله	8	FILM TOURING PROGRAMS
البحث	10	RESEARCH
توزيع المنح الفرعية	11	SUB-GRANTING
بُعْيُونَهَن	11	Regards de Femmes
يعرض الآن	12	NOWPLAYING
فيلم/حوار وإنتاج للأطفال والشباب	13	Film/Dialogue & Production for Children & Youth
التربية السينمائية - جيل السينما	14	Cinema Education - Cinema Generation
فعاليات أخرى	15	OTHER ACTIVITIES
«ناس» في مهرجان برلين السينمائي الدولي	15	NAAS @ Berlinale
لقاءات ومهرجانات دولية	16	International Meetings and Festivals
حفلة جمع التبرعات	18	Fundraising Event
التغطية الإعلامية	19	MEDIA COVERAGE
«ناس» بالأرقام	20	NAAS IN NUMBERS
الأعضاء	21	MEMBERS
الأعضاء	21	Members
الأعضاء المنتسبون	21	Affiliates
الإدارة	22	GOVERNANCE
المجلس الإداري	22	Administrative Board
لجنة مسيرة	22	Steering Committee
الداعمون	23	GRANTS AND SUPPORT
الشركاء	23	Partners
الجهات المانحة والداعمة	23	Grants & Support
حفلة جمع التبرعات الراعون	23	Fundraising Event Sponsors

ورش عمل WORKSHOPS

ورشة تطوير المشاريع

٢٢-٢٨ نيسان/أبريل ٢٠١٧
طنجة، المغرب

Project Development Workshop

28-22 April 2017
Tangier, Morocco

نظمت شبكة «ناس» في نيسان/أبريل ٢٠١٧ الماضي أولى ورشاتها لتطوير المشروعات مع أعضاء الشبكة بالتعاون مع الخزانة السينمائية بطنجة، المغرب. تعد هذه الورشة بداية لبرنامج «مشابك سينمائية»، إذ يستفيد كل مشروع من حزمة أكبر تضم: ورش تدريبية، وفرص للتشبيك، وبرنامج أفلام جواله ودعم مالي.

وهو التدريب الإقليمي الثالث الذي تقوم به شبكة «ناس» بعد ورشتي عمل متخصصتين حول إدارة وبرمجة صالات السينما العربية البديلة، وانعقدتا حينها في بيروت سنة ٢٠١٤ وفي القاهرة سنة ٢٠١٥. على مدار خمسة أيام اجتمع اثنا عشر شخصاً من مبرحي ومنسقي برامج الأفلام يعملون في إحدى عشرة مساحة سينمائية عربية غير حكومية منتسبة لشبكة «ناس» بصفة عضو.

قدم المشاركون تسعة مشاريع ركزت على إعادة تشكيل الجمهور وتوسيع نطاق عملها خارج الفضاء ذاته، وتجاه مجتمعاتهم المحيط. تميزت المشاريع بمخائص فريدة، وضمت عروض خارجية (في الهواء الطلق)، وفعاليات سينما جواله. حيث تمت مناقشتها وتطويرها في طنجة، بالإضافة إلى جلسات (الند - للند)، مجموعات عمل ودراسات حالات قدمها خمسة خبراء من محيط عربي ودولي.

تمت هذه الورشة بالتزامن مع أسبوع أفلام آفاق، بالشراكة مع الصندوق العربي للثقافة والفنون.

Last spring, NAAS organized its first Project Development Workshop, taking place in partnership with the Cinémathèque de Tanger (Morocco). It was conceived as the starting point of "Cinapses": each project put forth by the members would benefit from a larger package consisting of training, networking opportunities, a touring film program, and financial support.

This marked the third regional training held by NAAS, building on past experiences, namely the two Arab Arthouse Cinema Workshops that took place in Beirut in 2014 and in Cairo in 2015. The 2017 week-long training gathered twelve film programmers working in eleven non-governmental cinema spaces, all based in the Arab region, and members of the NAAS network.

The participants submitted a total of nine projects focused on reconfiguring their audiences and reaching beyond their spaces and toward their surrounding communities.

The projects, which presented innovative features such as open-air screenings and mobile cinema events, were discussed and developed in Tangier, over peer-to-peer sessions, group exercises, and case studies presented by five Arab and international experts.

The workshop was held in conjunction with AFAC Film week, in partnership with the Arab Fund for Arts and Culture.

جلسة عمل جماعي -
طنجة، المغرب
Group working
session - Tangier,
Morocco





ندوة «إعادة تشكيل الجمهور: تطوير شبكات التواصل» - بيروت، لبنان
 Panel "Reconfiguring Audiences: Developing Networks" - Beirut, Lebanon

البرمجة السينمائية الإبداعية ما بين المهرجانات الدورية والعروض على مدار السنة

Creative Film Programming Between Year-Round Cinema and the Film Festival

٢٠ - ٢٤ أيلول / سبتمبر ٢٠١٧
 بيروت، لبنان

24-20 September 2017
 Beirut, Lebanon

قامت شبكة «ناس» في شهر أيلول/سبتمبر بالتعاون مع سينما متروبوليس في بيروت بتنظيم البرنامج التدريبي الثاني من «مشابك سينمائية»، يختص بتنسيق فعاليات عرض أفلام السينما البديلة و توزيعها في المنطقتين العربية والأفريقية. وتم ذلك في إطار الدورة الرابعة لـ«مواهب بيروت».

Last autumn, NAAS teamed up with Metropolis Cinema in Beirut to launch the second training program of "Cinapses," dedicated to alternative film exhibition and creative distribution in the Arab and African contexts. It was hosted within the framework of the fourth edition of "Talents Beirut."

وضعت شبكة «ناس» وجمعية «متروبوليس سينما» برنامجاً فريداً من نوعه، يسلط الضوء على تساؤلات تخص العمل التنسيقي الفيلمي وعلاقتها بانتشار الأفلام وتداولها: لماذا يُعتبر العمل التنسيقي في مجال الأفلام جزءاً أساسياً في تحديد معنى فضاءات السينما البديلة؟ وكيف تساهم هذه المهمة في تحقيق استمرارية هذه الفضاءات واستدامتها؟ دعا البرنامج معدي برامج أفلام وموزعين عاملين في سياقات مختلفة ليشاطروا المشاركين تجاربهم في مجال المهرجانات وخبراتهم في برامج الأفلام السنوية، وإطلاق الأفلام، ليناقدوا كيف تؤثر هذه المسائل المختلفة على تطوير دور عرض السينما وقدرتها على إشراك الجمهور المحلي في حوار طويل الأمد يمكنها في نهاية المطاف من توسيع شبكة علاقاتها على نطاق أوسع.

NAAS and Metropolis designed a unique curriculum bringing into focus the question of film curation in relation to outreach: Why is curation an essential part of what defines alternative cinema spaces? How can it contribute to making the cinema space sustainable? Programmers and distributors working in various contexts were invited to share with the participants their experiences in running festivals, year-round film programs, and film releases. They discussed how these different schemes impact the development of a cinema space and its capacity to engage in a long-term conversation with local audiences and eventually to grow into broader networks.

جمعت هذه الورشة أربعة عشر محترف/ة في مجال إعداد البرامج السينمائية والتوزيع من ثمانية بلدان في المنطقة العربية وأفريقيا والعالم.

The workshop gathered fourteen exhibitors, distributors and film programmers from eight countries, many from the Arab region and African continent.

كما شارك المدعوون في برنامج الندوات والأنشطة الهادفة الى التشبيك الحاصلة في إطار «مواهب بيروت»، بالإضافة إلى حضورهم العروض السينمائية لأسبوع الفيلم الألماني الذي احتضنته سينما متروبوليس بدعم من معهد غوته في لبنان.

The participants also took part in Talents Beirut's public masterclasses and networking activities as well as in the screenings hosted at Metropolis during the German Film Week, supported by the Goethe Institut in Lebanon.



يوم التعارف والاجتماع مع الشبكة الألمانية «الرابطة الاتحادية للعمل في مجال الفيلم» - برلين، ألمانيا

Introductory day and gathering with the German network Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V. - Berlin, Germany

ورشة تدريب خاصة بالأرشيف

١٩ - ٢٤ آب / أغسطس ٢٠١٧
برلين، ألمانيا

في ظل غياب سياسات ثقافية ملائمة تضمن الحفاظ على الإرث السينمائي في بلدانهم، يقف أعضاء شبكة «ناس» وبشكل متزايد أمام ضرورة وتحدي لممارسة هذا الدور. في هذا الإطار وتجاوباً مع المتطلبات التي كانت موضوع لقاء «ناس» الإقليمي الأخير الذي عقد في مهرجان برلين السينمائي في شباط / فبراير ٢٠١٧، قامت مؤسسة أرسنال للفيلم وفق الفيديو بتنظيم ورشة عمل مدتها خمسة أيام تهتم بالممارسة التنسيقية-الأرشيفية للأفلام، وذلك من ١٩ حتى يوم ٢٤ آب / أغسطس ٢٠١٧ في مقرها في «سايلانت جرين» في برلين.

ركّزت الورشة التدريبية على تنسيق برجة أفلام الأرشيف، وإبراز المسائل المطروحة في الحفاظ على الإرث الوطني للأفلام وجعله متاحاً للجمهور العام. اعتمدت الورشة على مجموعة معهد أرسنال الأرشيفية الواسعة التي تزيد عن ستة آلاف فيلم وفيديو تم جمعها منذ تأسيس المنشأة عام ١٩٦٣.

شارك في هذا التدريب ست مؤسسات أعضاء في شبكة «ناس»، والتي ابتدأت مشاريع طويلة الأمد في بناء مكتبة أرشيفية، أو تجمع حالياً كماً غنياً، وغير مُستكشف بعد من الأرشيف الفيديوي والمطبوع، الذي لا يزال في حاجة للفحص، التصنيف والحفظ.

Archival Curation Workshop

19-24 August 2017
Berlin, Germany

In the absence of public policies that ensure the preservation of film heritage in their respective countries, NAAS member spaces are increasingly faced with the necessity to undertake this challenging responsibility.

Addressing the need for training and expertise formulated during NAAS's last regional meeting at the 2017 Berlinale, the Arsenal Institute for Film and Video Art organized a five-day archival curation workshop on 19-24 August 2017 at the Arsenal premises in Silent Green Kulturquartier, Berlin.

The training focused on film archive curation, highlighting the issues at stake in preserving national heritage and making it accessible to the general public. It built on the Arsenal's extensive archive collection including more than six thousand films and videos collected since the founding of the institution in 1963.

The training targeted six initiatives, all members of the NAAS network, that had either already engaged in long-term projects of building a physical film archive or that hold a depositary of rich unexplored collections of archival films and prints that are still to be examined, classified, and preserved.

برامج الأفلام TOURING والجولة PROGRAMS

دعمت شبكة «ناس» ترجمة وعرض مجموعة من اثني عشر فيلم عربي ودولي جديد في المنطقة العربية.

قامت لجنة التحكيم المؤلفة من قيمين ينتمون الى شبكة «ناس» باختيار سبعة أفلام طويلة وخمسة أفلام قصيرة، روائية ووثائقية، ضمن الدورة ٢٠١٦ للمنتدى والمنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي، والمسابقة الرسمية لأيام قرطاج السينمائية. حيث أثارت مجموعة الأفلام المختارة اهتماماً على المستوى الإقليمي، مثل **آخر واحد فينا** للمخرج التونسي علاء الدين سليم (حصل على جائزة الفيلم الطويل، أيام قرطاج السينمائية)، **مخدومين** للمخرج اللبناني ماهر أبي سمرا، **الثورة لن تتلفز** للمخرجة السنغالية راما ثياو (حاز على جائزة FIPRESCI في مهرجان برلين السينمائي الدولي وجائزة لجنة التحكيم الخاصة في أيام قرطاج السينمائية). وضمت قائمة المختارات أيضاً أعمالاً إبداعية متنوعة، الفيلم الحائز على عدة جوائز **آلات بان أمريكانية** للمخرج المكسيكي خواكين ديل بازو، **حكايا «الينوي»** ل ديورا ستراتمان (الولايات المتحدة) و**عاصفة** لتاتيانا هيوزو (المكسيك) و**بيت البحر** ل روي ديب (لبنان)، إضافةً إلى خمسة أفلام قصيرة: **اجلبوا لي رأس «توم هورتون»** ل جاي مادين (كندا)، **الآن، نهاية الموسم** ل أيمن نحلة (سوريا)، **نيركوك** ل محمد كردفاني (السودان)، **تسلل** ل مروان حمدان (لبنان)، و**فتحي لا يعيش هنا بعد الآن** ل ماجد نادر (مصر). كل الأفلام غير الناطقة بالعربية تُرجمت إلى اللغة العربية.

NAAS supported the subtitling and circulation of twelve new Arab and international films in the Arab region.

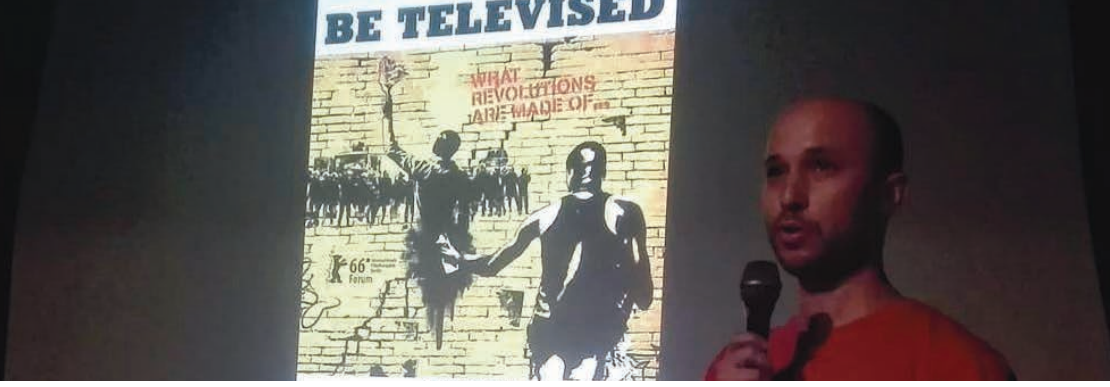
The films – seven new features and five shorts, fiction and documentary – were selected by a jury composed of programmers members of the NAAS network from the 2016 editions of the Berlinale (Forum and Forum Expanded sections) and the Carthage Film Festival (Official Competition).

The selection of feature films showcased regional highlights such as *The Last of Us* by Tunisian filmmaker Ala Eddine Slim (Best First Feature, Carthage Film Festival), *A Maid for Each* by Lebanese director Maher Abi Samra, and *The Revolution Won't Be Televised* by Senegalese filmmaker Rama Thiaw (FIPRESCI Prize at the Berlin Film Festival and Special Jury Award at the Carthage Film Festival). The selection also included a range of creative and engaging works, such as the multi-award winning film *Pan-American Machinery* by Mexican director Joaquin Del Paso, *The Illinois Parables* by Deborah Stratmann (USA), *Tempestad* by Tatiana Huezco (Mexico), and *The Beach House* by Roy Dib (Lebanon) in addition to five short films: *Bring Me The Head of Tim Horton* by Guy Maddin (Canada), *Now: End of Season* by Ayman Nahle

ماهر أبي سمرا خلال «سينما السلام» نظمتها الجامعة التونسية لنوادي السينما - تونس، تونس

Maher Abi Samra during "Cinéma de la Paix" organized by the Tunisian Federation of Ciné-Clubs – Tunis, Tunisia





عرض سينمائي يقدمه
قيس الزايد في سينمادار
- قرطاج، تونس

Screening introduced by Kais Zaied at
CinéMadart – Carthage, Tunisia

استقبل البرنامج في كل من تسعة شركاء في ستة بلدان ومنها:
وكالة هينا، زاوية وسباتك في مصر.
الجامعة التونسية لنوادي السينما وسينمادار في تونس.
سودان فلم فاكثوري في السودان.
فيلم لاب: فلسطين في فلسطين.
سينما عقيل في الإمارات العربية المتحدة.
سينما متروبوليس في لبنان.

بمخاض المخرج أو أحد أعضاء فريق العمل، تم عرض أربعة أفلام وهي:

- عرضان لفيلم **مخدومين** في تونس والقاهرة بمخاض المخرج ماهر أبي سمرا.
- **بيت البحر** في القاهرة بمخاض الممثلة نسرين خضر.
- **آخر واحد فينا** في بيروت بمخاض المخرج علاء الدين سليم.

زاد عدد الجمهور الذي حضر هذا البرنامج عن ستة آلاف مشاهد عبر الشبكة.

(Lebanon), *Nyer kuk* by Mohamed Kordofani (Sudan), *Offside* by Marwan Hamdan (Lebanon), and *Fathy Doesn't Live Here Anymore* by Maged Nader (Egypt).
Films in languages other than Arabic were all subtitled to Arabic.

The tour involved nine different partners based in six countries: Wekalet Behna, Zawya, and Cimatheque (Egypt); Tunisian Federation of Film Societies and CinéMadart (Tunisia); Sudan Film Factory (Sudan); FilmLab: Palestine (Palestine); Cinema Akil (UAE); and Metropolis Cinema (Lebanon).

Four screenings took place in the presence of the filmmaker or a member of the film crew:

- *A Maid for Each* in Tunis and in Cairo, in the presence of the filmmaker, Maher Abi Samra
- *The Beach House* in Cairo, in the presence of the actress, Nesrine Khodr
- *The Last of Us* in Beirut, in the presence of the filmmaker, Ala Eddine Slim.

The touring film programs reached more than six thousand viewers across the network.

علاء الدين سليم خلال
«أيام بيروت السينمائية»
في سينما متروبوليس -
بيروت، لبنان

Ala Eddine Slim during "Beirut Cinema
Days" at Metropolis Cinema – Beirut,
Lebanon

Photo courtesy Beirut DC



منذ عام ٢٠١٦، وشبكة الشاشات العربية البديلة «ناس» منخرطة في بحث بعنوان **رصد الجمهور السينمائي: مصر**، وهو برنامج بحثي يهتم بدراسة وفهم عادات وتجارب الجمهور المصري في ارتياد السينما اليوم. مقارنةً بالسينما كمؤسسة اجتماعية، حيث يبدأ هذا المشروع باستكشاف واسع للعلاقة ما بين الجمهور ومؤسسات السينما اليوم. ويهدف أن يصبح أداةً تساعد في بناء علاقات أقوى مع الجمهور السينمائي وتحقيق تواصل فعال مع المجتمعات المهمة.

رصد الجمهور السينمائي: مصر يناقش مسألة أهمية الاستيعاب النقدي لكيفية ارتباط علاقة الجمهور بمؤسسات السينما من جهة بخلق ديناميات اجتماعية ذات طبيعة شمولية أو نابذة، من جهة أخرى ضمن الثقافة السينمائية.

امتدت المرحلة الأولى من المشروع البحثي بين أبريل/ نيسان وأكتوبر/ تشرين الأول ٢٠١٧، تم خلالها عقد أربع عشرة جلسة نقاش جماعي في سبع مدن بالمجمل في مصر (الإسكندرية، بورسعيد، المنيا، أسيوط، طنطا، دمياط، والقاهرة) واستكمل ستائة استبيان، غطت المناطق الكبرى من الدولة.

ابتدأت المرحلة الثانية في نوفمبر/ تشرين الثاني ٢٠١٧، حيث استندت إلى مراجعة وتمحيص المعلومات التي تم جمعها من خلال مجموعات النقاش، والاستبيانات، والانحراط في محادثات مع أفراد من خلفيات متعددة في توزيع وعرض الأفلام، ومع باحثين/ات، مهتمين في المسائل المرتبطة بدراسة الجمهور وتجارب السينما اليوم. تتلخص نتيجة الدراسة في منشور يتناول الشريحة المذكورة في الأعلى بالإضافة إلى نشر مواد أخرى جمعها القائمون على المشروع خلال الدراسة.

رصد الجمهور السينمائي: مصر هو مشروع بحث قادته نور الصافوري، بالاستشارة مع إباء التمامي، وبالتعاون مع «سينما زاوية» (القاهرة) فيما تعلق بتطوير محاور النقاش، وإعداد أسئلة الاستبيان.

Since 2016, NAAS has been engaged in “Mapping Cinema Audiences: Egypt,” a research project focused on understanding the cinema-going experiences of audiences in Egypt today.

Approaching cinema as a social institution, this project begins with a broad exploration of the relationship audiences have to institution(s) of cinema today. It aims to ultimately become a tool that could help in building stronger relationships to cinema audiences and in better communicating with communities of interest. “Mapping Cinema Audiences: Egypt” argues for the importance of critically considering how the relationship(s) to audiences that institutions of film foster relate to larger social dynamics of inclusion and exclusion in cinema culture.

The first phase of the project took place between April and October 2017, during which fourteen discussion groups were conducted in a total of seven cities across Egypt (Alexandria, Port Said, Minya, Assiut, Tanta, Domyat, and Cairo) and six hundred surveys completed covering the major regions of the country.

The second phase began in November 2017 by reflecting on the information gathered through the discussion groups and surveys. It also engaged in conversations with individuals of varying backgrounds in film exhibition and distribution and with researchers interested in questions related to audiences and cinema experience(s) today. It will conclude with a publication articulating the above-mentioned concerns along with presenting other material that the project has accumulated.

“Mapping Cinema Audiences: Egypt” is a research project led by Nour El Safoury in consultation with Ebaa El-Tamami, with the collaboration of Zawya Cinema (Cairo) for the development of the discussion guides and the survey questionnaires.

توزيع المنح الفرعية

SUB-GRANTING

مع نهاية ورشة تطوير المشاريع في طنجة، قامت ثمانية من الفضاءات الأعضاء بالتقديم على منح للحصول على دعم مادي لمشاريعها. تم تنفيذ أربعة مشاريع منها في عام ٢٠١٧، وحصلت على دعم مادي على شكل «منح فرعية» في سياق برنامج «مشابك سينائية»:

Following the Project Development Workshop in Tangier, eight of the attending member spaces submitted applications in order to receive financial support for their projects. Of the eight projects, the following four were implemented in 2017 and are recipients of financial support in the form of a “sub-grant,” in the framework of the “Cinapses” program:

«بُعْيُونَهَن» | الجامعة التونسية لنوادي السينما

REGARDS DE FEMMES | Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs

١٨ - ٢٢ تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٧ | الحمامات، تونس

22-18 October 2017 | Hammamet, Tunisia

«بُعْيُونَهَن» هي الدورة الأولى لمهرجان سنوي دولي يتناول أفلام موضوعها المرأة، أو يعنى بإنتاجات سينائية لمخرجات نساء، ويتم خلاله عرض مجموعة من الأفلام العربية والإفريقية واللاتينية أخرجتها نساء تثير قضايا مرتبطة بموضوع الجنوسة <الجندر>. يعقد المهرجان في الحمامات شمال تونس ويهدف إلى تعزيز إمكانيات التوزيع السينائي البديلة بعيداً عن مركزية العاصمة تونس، من خلال خلق منصة لمشاهدة ومناقشة إنتاجات سينائية بديلة لتنمية الحس النقدي لدى الجمهور. قام المهرجان أيضاً بتنظيم نشاطات ثانوية مختلفة كإقامة فنية في كتابة السيناريو، حوار حول حضور المرأة في مجال السينما وتكريم للمخرجة التونسية الراحلة كلثوم برناز، بالإضافة إلى ورشة في اللغة السينائية والتحليل الفيديوي، وورشات وحلقات في إدارة وتنظيم مهرجانات السينما، وحفل موسيقي في سهرة الاختتام.

“Regards de Femmes” is the first edition of a yearly women’s film festival featuring films directed by women and/or dealing with gender-related issues, with a focus on the Arab region, Africa, and South America. The festival took place in Hammamet, a northern city in Tunisia. It aimed to open new channels for film distribution outside of the main capital Tunis by creating a platform to trigger discussion and critique around alternative cinema. It also featured a series of side events including a writing residency, round table discussion around the presence of women in the film industry, tribute to the late Tunisian filmmaker Kalthoum Bornaz, film analysis workshop, series of training around the organization and management of film festivals, and closing concert.

بُعْيُونَهَن
Regards de femmes

المهرجان الدولي
لفيلم المرأة
بالحمامات

18-22
Oct.
2017

Festival International
de Films de Femmes
de Hammamet



ليلة الافتتاح في سينما
عقيل - دبي، الإمارات
العربية المتحدة

Opening night at
Cinema Akil - Dubai,
UAE

Photo courtesy Cinema Akil

يعرض الآن | سينما عقيل

١٥ تموز/يوليو - ٣٠ أيلول/سبتمبر ٢٠١٧ | دبي، الإمارات
العربية المتحدة

«يعرض الآن» هو برنامج صيفي يومي صُمم لعرض مجموعات من أفلام السينما البديلة والمستقلة، لمدة ست أسابيع في ويراوس #٦٨ في جادة السرقال في دبي. يحتوي الفضاء على قاعة عرض واحدة بـ١٠٦ مقاعد. يهدف البرنامج إلى توسيع القاعدة الجماهيرية لسينما عقيل واختبار النسخة التجريبية لما سيعرض بشكل دائم في هذا الفضاء كأول سينما بديلة في مجلس التعاون الخليجي.

بدايةً من ١٤ تموز/ يوليو وحتى ٣٠ أيلول/سبتمبر فُتح الفضاء يومياً من الساعة الثانية عشرة إلى الخامسة مساءً كمرکز مجتمعي لمنفعة العامة، لتبدأ لاحقاً عروض الأفلام عند الساعة السابعة. عرض البرنامج افتتاحيات أفلام محلية وإقليمية بديلة حائزة على جوائز عدة ولاقت استحسان النقاد، كما عرض أفلام بديلة، وثائقيات، وسينما إقليمية معاصرة وأعمال خالدة وكلاسيكية، كوميديا مستقلة وقصص رعب سلاشر، أفلام المؤلفين، قصص تشويق، وثائقيات توعية اجتماعية وفواصل رومنسية.

NOWPLAYING | Cinema Akil LLC

15 July - 30 September 2017 | Dubai, United
Arab Emirates

NOWPLAYING was a summer season of arthouse, independent, repertory, and alternative cinema every night for six weeks at Warehouse 68 at Alserkal Avenue in Dubai. The space had a single screen with 106 seats. The overall aim of the program was outreach - to increase Cinema Akil's exposure to a larger audience - and to test the beta version of what will be their permanent home as the first independent cinema in the Gulf Cooperation Council.

Running throughout most of the summer, the facility was open daily as a community space for public use from 12pm to 5pm with screenings starting at 7pm. The program presented national and regional premieres of critically acclaimed, award-winning alternative feature films, documentaries, contemporary regional cinema, timeless cult, classic films, introspective dramas, indie comedies, slasher horror tales, auteur works, thrillers, socially-conscious docs, and romantic interludes.



ورشة إخراج سينمائي - نابلس، فلسطين
 Filmmaking workshop – Nablus, Palestine

Photo courtesy FilmLab: Palestine

فيلم/حوار وإنتاج للأطفال والشباب فيلم لاب: فلسطين

أيار/مايو - تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٧ | فلسطين

FILM/DIALOGUE & PRODUCTION FOR CHILDREN & YOUTH | FilmLab: Palestine

May - October 2017 | Palestine

انطلق البرنامج بثلاثة محاور أساسية ومنها «ورشة تدريب المدربين»، حيث تلقى سبعة صانعي أفلام فلسطينيين تدريباً من قبل مُنتجيين دنماركيين مختصين في مجال ورش العمل التعليمية لليافعين والأطفال. تتضمن برنامج التدريب تقنيات خاصة لتحضير ورش العمل وخلق حوار مع اليافعين والأطفال وكيفية إيصال المعلومات لهذه الفئة العمرية.

قام المخرجون المتدربون لاحقاً بإدارة ست ورشات عمل في ثماني مواقع مختلفة من فلسطين تم خلالها عرض أفلام وتنظيم ألعاب لتسعين طفلاً. قدمت الورشات لمحة عن مفهوم مونتاج الأفلام، الصوت والتلوين الفيديوي كما شارك الأطفال في نقاش حول أفكار لأفلامهم قاموا لاحقاً بتصويرها ومنتجتها باستخدام جهاز الأي-باد، روز ميكس وبرنامج أي-موفي.

نتج عن البرنامج سلسلة من العروض لجمهور اليافعين عُرضت خلال مهرجان «أيام سينمائية» الذي تنظمه سنوياً فيلم لاب: فلسطين في تشرين الأول، جذبت أكثر من ٢٠٠٠ طفلاً.

This threefold program started with a “training of the trainers,” whereby seven Palestinian filmmakers received training by two Danish film production specialists to give film education workshops for children and youth, including specific techniques on how to prepare a workshop curriculum, how to trigger a dialogue with children and youth about film, and deliver information to this age group.

The trained filmmakers then conducted six workshops in eight different locations in Palestine. The workshops were based on film screenings and games for ninety children who received an overview on the concepts of film editing, sound, and coloring. The kids later participated in brainstorming sessions around their own film ideas and eventually filmed and edited their own movies using iPads, Rod mics, and the software iMovie.

The program concluded with a series of young audience screenings during the “Days of Cinema” film festival organized yearly by FilmLab: Palestine in October, attracting over 2,000 children.



عرض في سينمادار -
قرطاج، تونس

Screening at CinéMadart – Carthage,
Tunisia

Photo courtesy CinéMadart

التربية السينمائية - جيل السينما | سينمادار

EDUCATION AU CINEMA - GENERATION CINE | CinéMadart

تشرين الأول/أكتوبر - شباط/فبراير ٢٠١٨ | تونس

October 2017 - February 2018 | Tunisia

تم إقامة برنامج (التربية السينمائية - جيل السينما) من قبل صالة الأفلام سينمادار، كنسخة تجريبية في إطار مشروع واسع للتربية السينمائية موجه لتلاميذ المدارس بين عمر الثانية عشر والخامسة عشر. شارك في النسخة التجريبية عشر تلاميذ من مدرسة أسد ابن فرات الثانوية والتي تقع في منطقة الكرام المهملة والمجاورة لسينمادار، قاموا خلالها ولأسبوع كامل في قراءة نقدية للمصور المتحركة وصناعة الأفلام، بالإضافة إلى عرض لأفلام قصيرة أنتجت. قام بإدارة الورشة متخصصين في المبادرات التربوية السينمائية.

This program, Cinema Education – Cinema Generation, was held by the Tunis-based movie theater CinéMadart as a pilot version of a wider, cinema education project, addressing school children aged twelve to fifteen. This pilot involved ten pupils from Assad Ibn Fourat high school, located in El Kram, a disadvantaged area neighboring CinéMadart. They participated in a week-long initiation to the critical reading of moving images and to a filmmaking workshop concluding with a public screening of the short films that were produced. The workshops were led by two experts specialized in introductory cinema pedagogy.

تم أيضاً تنظيم عرضين في سينمادار لـ ٢٠٠ طالب من مدرسة أسد ابن فرات الثانوية، تضمننا خمس أفلام جديدة طويلة وقصيرة لمخرجين تونسيين، تبعها نقاشات.

Two screenings also took place at CinéMadart for two hundred students of the Assad Ibn Fourat high school, featuring a selection of five recent feature-length and short films by Tunisian filmmakers and followed by discussions.

فعاليات OTHER أنشطة ACTIVITIES

«ناس» في مهرجان برلين السينمائي الدولي NAAS @ Berlinale

١٠ - ١٧ شباط/فبراير ٢٠١٧ 10-17 February 2017
برلين، ألمانيا Berlin, Germany

اجتمعت الفضاءات الاثنتا عشرة، الأعضاء في شبكة «ناس»، لثمانية أيام خلال الدورة السابعة والستين من مهرجان برلين الدولي السينمائي. والذي أقيم بالشراكة مع معهد آرسنال للفيلم وفن الفيديو للسنة الثانية على التوالي، كان هدف هذا اللقاء هو أن يتم تزويد المبرمجين في «ناس» بفرصة استكشاف الأبعاد المتنوعة للمهرجان، بالإضافة إلى التشبيك مع فنانيين محترفين في ميدان صناعة الفيلم في أوروبا والعالم. بدأ هذا النشاط في الحادي عشر من فبراير باجتماع داخلي للشبكة، تلاه لقاء عام في أكاديمية الفنون في برلين.

«سينما زاوية» (القاهرة، مصر) إحدى الفضاءات الأعضاء في «ناس»، شاركت أيضاً في ندوة نظمها برنامج «مواهب مهرجان برلين السينمائي» وبرنامج «مهرجان برلين الدولي يتجه محلياً» في الرابع عشر من فبراير تحت عنوان «أبطال محليون: إحياء السينما المجتمعية».

The twelve NAAS member spaces gathered for eight days during the 67th edition of the Berlinale. Held in partnership with the Arsenal Institute for Film and Video Art for the second consecutive year, this gathering aimed to provide the programmers within the network the opportunity to explore various aspects of the festival and to network with professionals from the European and international film industry. This activity began on 11 February with an internal meeting of the network and was followed by a public gathering at the Akademie der Künste in Berlin. One of the member spaces, Zawya Cinema (Cairo, Egypt), also participated in a panel organized by Berlinale Talents and Berlinale Goes Kiez on 14 February, titled, "Local Heroes: Community Cinema Reloaded."

يوسف الشاذلي يقدم
سينما زاوية خلال ندوة
«أبطال محليون: إحياء
السينما المجتمعية» -
برلين، ألمانيا
Youssef Shazli
presents Zawya
in the panel,
"Local Heroes:
Community
Cinema
Reloaded" -
Berlin, Germany

Photo courtesy
Berlinale Talents





بثينة الكاظم من سينما
عقيل في ورشة الاتحاد
الدولي للسينما البديلة -
البندقية، إيطاليا

Butheina Kazim of Cinema Akil at the
CICAE Workshop – Venice, Italy

Photo courtesy CICAE

لقاءات ومهرجانات دولية

International Meetings and Festivals

حضرت شبكة «ناس» أيضاً في العديد من الاجتماعات الإقليمية والدولية من أجل ترويج أنشطة المؤسسة في المشهد السينمائي البديل وبهدف التشبيك مع شركاء محتملين وتنمية مهارات الفريق.

شاركت «ناس» في:

- ندوة خلال مؤتمر السينما البديلة «آرتهاوس كونفرجنس» نظمتها مهرجان صاندانس السينمائي في كانون الثاني/يناير ٢٠١٧.
- ندوة حول السينما البديلة خلال مؤتمر «ستب» في دبي في شهر آذار/مارس ٢٠١٧.
- حملة «موقف الفن السابع» اجتمعت في شهر أيار/مايو ٢٠١٧ ضمت العديد من الفعاليات السينمائية والمراكز المجتمعية في الولايات المتحدة، والتي عرضت أفلام عربية تضامناً ضد الإسلاموفوبيا وحظر السفر الأمريكي.
- لقاءان تحضيريان لـ «المؤتمر العام للثقافة» ينظمها جمعية «جذور» في إطار مشروع «مرصد» (الحركة المتوسطة للبحث في التنمية المستدامة) في لبنان في شهر حزيران/يونيو وفي مصر في شهر تموز/يوليو ٢٠١٧.

NAAS also participated in a number of regional and international meetings aiming to promote the organization's activities among the alternative cinema scene, network with potential collaborators and partners, and build the capacities of the team.

NAAS took part in:

- A panel held during the Arthouse Convergence organized by the Sundance International Film Festival in January 2017,
- A panel held at the STEP Conference in Dubai in March 2017 around alternative cinema,
- The "Seventh Art Stand," a campaign held in May 2017, mobilizing movie theaters and community centers across the United States to feature films from Arab countries, as an act of cinematic solidarity against Islamophobia and the travel ban,
- Two preparatory meetings for the "General Estates of Culture" organized by Racines as part of the Marsad project (Mediterranean Action and Research for Sustainability and Development) in Lebanon in June and in Egypt in July 2017,



«أسبوع أفلام آفاق» مع «سودان فيلم فاكستوري»
 - الخرطوم، السودان - Photo courtesy Sudan Film Factory

- ورشة (فن السينما = فعل + إدارة)، إدارة السينما البديلة ينظّمها الاتحاد الدولي للسينما البديلة في شهر آب/أغسطس ٢٠١٧ في البندقية.
- لقاءات بجاية السينمائية في شهر أيلول/سبتمبر ٢٠١٧ في بجاية.
- المؤتمر الإقليمي للسينما العربية المستقلة بمهرجان الجونة السينمائي في الجونة خلال شهر أيلول/سبتمبر ٢٠١٧.
- برنامج «آرتووتش أفريقيا» وهو برنامج من تنظيم شبكة أرتيريال، لاختيار المشاركين في ورشة للفنانين ومنظمات حقوق الإنسان، والتي تمت في نيسان/أبريل الماضي ٢٠١٧، في مصر.
- تسهيل الشراكة بين الصندوق العربي للثقافة والفنون (آفاق)، و«سودان فلم فاكستوري» لتحتضن فعالية «أسبوع أفلام آفاق»، والذي يعرض مختارات من الأفلام التي مولتها (آفاق) من السابع عشر وحتى الثاني والعشرين من شهر آب/أغسطس ٢٠١٧، في الخرطوم. عرضت الأفلام في الهواء الطلق في الخرطوم حيث جذبت حوالي خمسمائة متفرّج.
- The ART CINEMA = ACTION + MANAGEMENT Workshop organized by the CICAIE in Venice in August 2017,
- The Bejaïa Cinema Encounters (Rencontres Cinématographiques de Bejaïa) held in Bejaïa in September 2017,
- The Regional Conference for Arab Independent Cinema, held during the Gouna Film Festival in Gouna in September 2017,
- Artwatch Africa, a program of the Arterial Network, to select the participants of a workshop for artists and human rights organizations, which took place in Egypt in April 2017, and
- The facilitation of a partnership between the Arab Fund for Arts & Culture (AFAC) and the Sudan Film Factory to host "AFAC Film Week," featuring a selection of AFAC funded films from 17-22 August 2017 in Khartoum. The screenings were held in an open air venue in Khartoum and attracted around five hundred viewers.

الفنانة



نادين لبكي Nadine Labaki
 جورج خباز Georges Khabbaz
 زينة دكاش Zeina Daccache
 رودريغ سليمان Rodrigue Sleiman
 سينتيا خليفة Cynthia Khalifeh
 سيمي مرعب Simi Merheb

حفل جمع التبرعات

Fundraising Event

١٩ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧
 بيروت، لبنان

19 December 2017
 Beirut, Lebanon

قامت شبكة «ناس» بحفلها الأول لجمع التبرعات، واستند إلى عرض أدائي-سينمائي عن فيلم The Artist في سينما متروبوليس في بيروت.

NAAS held its first fundraising event, titled *Al-Fannan(a): A Ciné-Performance of The Artist*, at Metropolis Cinema in Beirut.

حيث عُرض الفيلم الذي جذب جماهير السينما عالمياً عام ٢٠١١ والحائز على العديد من جوائز الأوسكار، بمرافقة عرض أدائي حي من سيناريو جديد لجووي حروفش، ميشال كسرواني وإدوين نصر، وأداه على المنصة كل من: نادين لبكي، جورج خباز، زينة دكاش، رودريغ سليمان، سينتيا خليفة وسيمي مرعب.

The Oscar-winning feature film that enthralled audiences worldwide in 2011 was screened with a live performance based on a adapted screenplay by Jowe Harfouche, Michelle Keserwany, and Edwin Nasr and performed as a staged reading by Nadine Labaki, Georges Khabbaz, Zeina Daccache, Rodrigue Sleiman, Cynthia Khalifeh, and Simi Merheb.

كان هذا الحفل إنجازاً هاماً بالنسبة لـ«ناس»: حيث استطاعت الجمعية لأول مرة في تاريخها أن تجمع التبرعات بمعزل عن المنح والشراكات المؤسسية، كما أنها أنتجت الفعالية بتكلفة زهيدة بفضل التجهيزات التي تم التبرع بها والرعايات التي حظيت بها الفعالية. كانت هذه الفعالية بمثابة المقدمة الأولى لنشاطات «ناس» أمام الجمهور العام والصحافة المحلية في لبنان، وانتهت بنجاح باهر، حيث جذب العرض أكثر من ٢٥٠ مشاهد.

The fundraiser was a landmark achievement for NAAS: the organization raised funds independently of grants and institutional partnerships for the first time ever and was able to produce the event at a low cost thanks to in-kind donations and sponsorships. The event served as an introduction to NAAS's activities to the general public and local press in Lebanon, and it turned out to be a great success, attracting more than 250 people. The performance's innovative format also served as an inspiration for the NAAS members who were present in Beirut to attend the network's general assembly the next day.

فضلاً عن أن تركيبة العرض الفريدة ألهمت أعضاء شبكة «ناس» الذين قدموا إلى بيروت لحضور الاجتماع العام للجمعية، الذي كان من المقرر أن يتم في اليوم التالي.

التغطية الإعلامية

MEDIA COVERAGE

Source الوسيلة	Description الوصف	Link الرابط
OTV Lebanon	مقابلة مع جووي حرفوش Interview with Jowe Harfouche	goo.gl/4eoFvA
LBCI Lebanon	مقابلة مع جووي حرفوش ولارا شكرجيان Interview with Jowe Harfouche and Lara Chekerdjian	goo.gl/PjCCEN
L'Orient-Le Jour	Article "Donner un coup de pouce au cinéma alternatif" مقال بعنوان: " إعطاء دفعة للسينما البديلة".	goo.gl/igSuHy
MTV Lebanon	مقابلة مع جووي حرفوش ولارا شكرجيان Interview with Jowe Harfouche and Lara Chekerdjian	goo.gl/8xpehA
Al-Akhbar	مقال : شبكة «ناس» لدعم السينما البديلة في العالم العربي	-
Alaraby TV	تقرير عن أنشطة «ناس» Report on NAAS's activities	goo.gl/tKk5Zn
Tea with Culture	بودكاست - مقابلة مع جووي حرفوش Podcast - Interview with Jowe Harfouche	goo.gl/vZ9Pft



حفل جمع التبرعات -
بيروت، لبنان Fundraising event at Metropolis
Cinema – Beirut, Lebanon



ناس NAAS بالأرقام IN NUMBERS

البرامج

عدد الأفلام التي تم عرضها بدعم من «ناس»: ١٢
ورش العمل وبرامج التدريب: ٣
المشاركون في ورش العمل: ٢١
الخبراء المدعوون إلى ورش العمل: ٢١
لقاءات للتشبيك الإقليمي: ٢
المشروعات المدعومة من قبل المنح الفرعية: ٤

Programs

Films screened with the support of NAAS: 12
Workshops and trainings: 3
Workshop participants: 21
Experts invited: 21
Regional networking meetings: 2
Projects supported through sub-grants: 4

المشروعات المدعومة من خلال منح «ناس» الفرعية
الأفلام التي عُرضت: ٧١
الورشات وبرامج التدريب التي أقيمت: ١٠

Projects Supported through NAAS Sub-Grants

Films screened: 71
Workshops and trainings provided: 10

الحضور على الإنترنت

معدل النمو في متابعي «ناس» على فيسبوك في ٢٠١٧: ١٥.٦٪
متوسط عدد مشاهدي فيديوهات «ناس» المنشورة على فيسبوك
ويوتيوب لكل فيديو: ١٠٣٠
عدد المسجلين على قائمة «ناس» البريدية في شهر كانون الأول /
ديسمبر: ١٣٦٢

Online Presence

Growth of followers of NAAS on Facebook in
2017: 15.6%
Average number of views per video published by
NAAS (Youtube and Facebook): 1,030
Subscribers to mailing list in December 2017:
1,362

ضمت الشبكة في سنة ٢٠١٧: ١٥ فضاء عرض أو مبادرة للعرض
السينمائي، ٤ موزعي أفلام ومنصة إلكترونية للنقد السينمائي قائمة في ٩
بلدان عربية.

In 2017, **the network** consisted of fifteen screening spaces or initiatives, four film distributors, and one online platform for film criticism based in nine Arab countries.

الأعضاء

MEMBERS

تحصي شبكة «ناس» حتى الآن عشرين عضواً (دور سينما ونوادي سينمائية ومراكز ثقافية) وعضواً منتسباً (موزعو أفلام وقاعات عرض ومبادرات في المساحات العامة وموقع نقدي سينمائي).

The NAAS network currently counts twenty members (cinemas, cine-clubs, and cultural centers) and affiliates (film distributors, screening halls, initiatives in the public space, and a film criticism website).

الأعضاء Members

- الخزانة السينمائية بطنججة (طنجة، المغرب)
 الجامعة التونسية لنوادي السينما (تونس، تونس)
 سينيمادار (تونس، تونس)
 بروجيكتور (بجاية، الجزائر)
 وكالة بهنا (الإسكندرية، مصر)
 زاوية (القاهرة، مصر)
 سيئاتك (القاهرة، مصر)
 سودان فلم فاكنتوري (الخرطوم، السودان)
 سينما متروبوليس (بيروت، لبنان)
 فيلم لاب: فلسطين (رام الله، فلسطين)
 مركز يبوس الثقافي (القدس، فلسطين)
 سينما عقيل (دبي، الإمارات العربية المتحدة)

- Cinémathèque de Tanger (Tangier, Morocco)
 Fédération Tunisienne des Ciné-Clubs (Tunis, Tunisia)
 CinéMadart (Tunis, Tunisia)
 Project'Heurts (Bejaïa, Algeria)
 Wekalet Behna (Alexandria, Egypt)
 Zawya (Cairo, Egypt)
 Cimatheque (Cairo, Egypt)
 Sudan Film Factory (Khartoum, Sudan)
 Metropolis Cinema (Beirut, Lebanon)
 FilmLab: Palestine (Ramallah, Palestine)
 Yabous Cultural Center (Jerusalem, Palestine)
 Cinema Akil (Dubai, United Arab Emirates)



الأعضاء المنتسبون Affiliates

- مجموعة سينما السماوة (السماوة، العراق)
 سينما في كل مكان (الإسكندرية، مصر)
 مدرسة الرسوم المتحركة - جيوزيت القاهرة (القاهرة، مصر)
 الخزانة السينمائية بطنججة للتوزيع (طنجة، المغرب)
 هكا للتوزيع السينمائي (تونس، تونس)
 زاوية للتوزيع السينمائي (القاهرة، مصر)
 شركة أم سي للتوزيع (بيروت، لبنان)
 ترسو (مصر)

- Samawa Cinema (Samawa, Iraq)
 Cinema Everywhere (Alexandria, Egypt)
 Animation School – Jesuit Cairo (Cairo, Egypt)
 Cinémathèque de Tanger Distribution (Tangier, Morocco)
 HAKKA Distribution (Tunis, Tunisia)
 Zawya Distribution (Cairo, Egypt)
 MC Distribution (Beirut, Lebanon)
 Terr.so (Egypt)



الإدارة GOVERNANCE

أجرت شبكة «ناس» اجتماعها العمومي في بيروت يومي ٢٠ و٢١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١٧ وجمع اللقاء كل من تسعة ممثلين للفضاءات الأعضاء. تمّ خلاله التوافق على الخطة الاستراتيجية وميزانية سنة ٢٠١٨، بالإضافة إلى تشكيل لجنة مسيرة جديدة لدورة مدتها سنة.

NAAS held its General Assembly on 20-21 December 2017 in Beirut, gathering nine representatives of the member spaces. The strategic plan and budget for 2018 were approved during this meeting, and a new Steering Committee was formed for a period of one year.

المجلس الإداري

Administrative Board

انتُخب مجلس «ناس» الإداري في ٢٠١٦. يجتمع المجلس الإداري مرتين في السنة ويتولى مهمة تمثين المؤسسة واستدامتها على المستويين القانوني والمالي، وتطوير أنشطتها. يتضمن المجلس الأعضاء التاليين:

NAAS's Administrative Board was last elected in 2016. It meets twice a year to oversee and govern the organization's legal, financial, and programmatic sustainability and growth. The Board consists of the following members:

رشا سلطي | رئيسة
ستيفاني شولتي-شتراتهاوس | نائب رئيس
رانيا رافعي | أمينة سر
جنان داغر | أمينة صندوق
نايلة جعجع | عضو

Rasha Salti | Chair
Stefanie Schulte-Strathaus | Vice Chair
Rania Rafei | Secretary
Jinane Dagher | Treasurer
Nayla Geagea | Member

لجنة مسيرة

Steering Committee

تُنتخب اللجنة المسيرة سنوياً، وتتكون من ثلاثة إلى خمسة ممثلين عن أعضاء الشبكة. تتولى اللجنة المسيرة مساندة المكتب التنفيذي في الجمعية في تظهير وتعزيز وبناء خبرات ومهارات جميع الأعضاء، وإطلاق مشاريع ونشاطات إقليمية جديدة، وتفعيل التواصل والتنسيق بين الجمعية وبين الأعضاء.

The NAAS Steering Committee is elected on a yearly basis. It consists of three to five representatives of the network's member spaces appointed to assist NAAS in its endeavor to build the capacities of the network, take the lead on new regional initiatives, and to facilitate communication among the members.

تضمنت اللجنة لسنة ٢٠١٧ الأعضاء التاليين:
الخزانة السينمائية بطنجة (المغرب)
سينما متروبوليس (لبنان)
سياتك (مصر)

The 2017 Steering Committee consisted of:
Cinémathèque de Tanger, Morocco
Metropolis Cinema, Lebanon
Cimatheque, Egypt

الداعمون GRANTS AND SUPPORT

الشركاء Partners

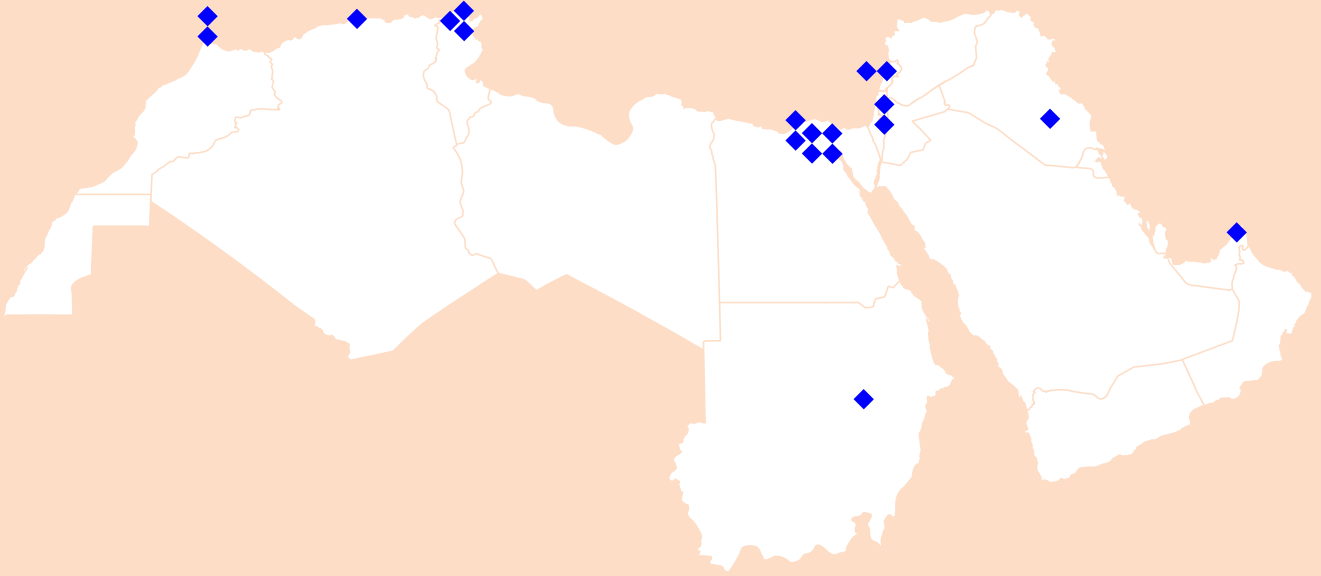
آر تي إيست (رعاية إدارية)	ArteEast (fiscal sponsor)
معهد آرسنال للفيلم وفق الفيديو	Arsenal Institute for Film and Video Art
شبكة آرتريال	The Arterial Network
المنتدى والمنتدى الموسع لمهرجان برلين السينمائي الدولي	Berlinale Forum Forum Expanded

الجهات المانحة والداعمة Grants & Support

مؤسسة فورد	Ford Foundation
مؤسسة المجتمعات المفتوحة	Open Society Institute
الصندوق العربي للثقافة والفنون	Arab Fund for Arts and Culture
معهد غوته في القاهرة	Goethe Institut – Cairo
معهد آرسنال للفيلم وفق الفيديو	Arsenal Institute for Film and Video Art
المعهد الدولي للتعليم عبر مؤسسة المجتمعات المفتوحة	Institute of International Education via the Open Society Foundation
المورد الثقافي	Al Mawred Al Thaqafy (Culture Resource)
مؤسسة مسرح ميشيغان	Michigan Theater Foundation
أفريكايانا	Afrikayna
المعهد الفرنسي في المغرب	Institut français du Maroc
المعهد الفرنسي في تونس	Institut français de Tunisie
جنجر بيروت للإنتاج	Ginger Beirut Productions

حفل جمع التبرعات | الراعون Fundraising Event | Sponsors

سينما متروبوليس	Metropolis Cinema
لوسيد بوست	Lucid Post
بلا تفورم ستوديو	Platform Studios
مطعم جاي	Jai
جيمسون أيريش ويسكي	Jameson Irish Whiskey
كاف جويل روبوشون	La Cave de Joël Robuchon
الأخبار	Al-Akhbar
قناة إل بي سي لبنان	LBCI Lebanon
راديو إم بي إس	Radio MBS



المدير التنفيذي | جوي حروفش
المديرة المساعدة | نومي كان
المدير المالي والإداري | إياد حسامي

Executive Director | Jowe Harfouche
Assistant Director | Noémi Kahn
Administrative and Finance Manager | Eyad Houssami

شبكة الشاشات العربية المستقلة (ناس)
والمعروفة أيضاً باسم «شبكة الشاشات العربية البديلة (ناس)»

Network of Arab Arthouse Screens (NAAS), also known as the Network of Arab Alternative Screens (NAAS)

بناء جابر، الطابق الرابع
ش. أرمينيا
بيروت، لبنان

Jaber Building, 4th Floor
Armenia Street
Beirut, Lebanon

«ناس» جمعية غير حكومية مسجلة في بيروت، لبنان،
وتحظى برعاية مؤسسة «آرتي إيست».

NAAS is a registered nonprofit organization in Beirut, Lebanon, and a sponsored organization of ArteEast.

التصميم: شناوي
التحرير والترجمة: زين صالح

Design: Shennawy
Editing and Translation (to Arabic): Zain Saleh

info@naasnetwork.org
www.naasnetwork.org